

La caricatura política como discurso multimodal: una propuesta de abordaje¹

María Marta Michel² y Liliana Fortuny³

Resumen

Este trabajo surge del análisis de un corpus de caricaturas políticas sobre la inmigración, publicadas *on-line*, en los Estados Unidos, post 11/9/01. El humor gráfico político se produce, distribuye y consume socialmente; por lo tanto, su comprensión e interpretación requieren del conocimiento de aspectos extratextuales. El marco teórico utilizado es el del discurso multimodal de Kress y van Leeuwen (2011), entre otros, que permite estudiar la intersección y la interdependencia de varias modalidades de comunicación en un contexto dado, enfatizando la co-ocurrencia e interacción de diversos sistemas semióticos en la producción de sentido. Se investiga la construcción de la figura del inmigrante en la caricatura, a través de sus componentes icónico y verbal y cómo estos se relacionan para constituir un texto homogéneo. El análisis del texto de humor permite acceder a las representaciones de la sociedad estadounidense sobre «el inmigrante», en el marco de la guerra contra el terrorismo.

Palabras clave: caricatura política - discurso multimodal - inmigración - guerra contra el terrorismo - ideología

Abstract

This article presents the results of a corpus-based analysis of political cartoons published online in the US after 9/11. Political humor is socially produced, distributed and consumed; consequently, extratextual elements are needed to interpret it. Kress and van Leeuwen's (2011) theoretical frame of multimodal discourse is used. The intersection and interdependence of different communication modes are analyzed in context, with an emphasis on the co-occurrence and interaction of different semiotic systems in meaning production. The construction of an image of the immigrant through iconic and verbal components is analyzed in the selected cartoon, as well as the manner in which its components relate to constitute a homogeneous text.

¹ Este trabajo se presentó en las jornadas XIV JELENS - I CLELENS, «Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión», llevadas a cabo en la Universidad Nacional de La Pampa, en octubre de 2013.

² Facultad de Artes y Ciencias, Universidad Católica de Salta.

³ Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

The analysis contributes to the understanding of the social representations of immigrants in the US in the context of the war on terrorism.

Keywords: political cartoon - multimodal discourse - immigration - war on terrorism - ideology

Introducción

Este trabajo tiene como objeto de análisis la caricatura política, considerada desde el punto de vista del discurso multimodal.

El material utilizado consistió en un corpus de humor gráfico sobre la inmigración, publicado *on-line*, con posterioridad a los atentados de septiembre de 2001, en los Estados Unidos. Como se sabe, a partir de este acontecimiento, el fenómeno de la inmigración se ha vinculado de manera estrecha al terrorismo, convirtiéndolo en foco de renovada preocupación y análisis en diversos países, muchos de los cuales han profundizado sus ya restrictivas políticas migratorias.

Si bien la caricatura presentada no alude al terrorismo, se inscribe en el contexto de mayor control fronterizo aplicado como consecuencia de los ataques a los Estados Unidos, aun cuando resulte poco probable el ingreso de terroristas a través de la frontera mexicano-estadounidense.

La creciente afluencia de inmigrantes provenientes de Latinoamérica a los Estados Unidos, urgidos por la violencia y por la falta de oportunidades, sobre todo laborales, en sus países de origen, fue movilizando a la opinión pública, a medida que el número de recién llegados aumentaba. El hecho de que a finales del siglo XX la economía del país de destino se viera afectada por sucesivas crisis, visibilizó aun más a los inmigrantes en los medios y en la política, con frecuencia como responsables

del deterioro de la calidad de vida de los estadounidenses. Los ataques terroristas a los EE.UU. en 2001 acentuaron esta construcción negativa del «otro» inmigrante. Como parte del discurso de los medios, la caricatura política, que condensa ese discurso a través de los modos icónico y verbal muchas veces, comenzó a reflejar, cada vez más, una construcción de la inmigración ilegal asociada al terrorismo y la expulsión como solución para la ilegalidad.

Desarrollo

El humor gráfico está fuertemente atado a contextos de producción específicos. En consecuencia, el conocimiento del momento socio-histórico en el que surge es fundamental para su interpretación.

Como punto de partida, para abordar un texto humorístico, es necesario poseer:

- a) conocimiento de los contextos de producción y recepción de las caricaturas, lo que implica una competencia intercultural;
- b) capacidad de reconocimiento de las estrategias discursivas y los recursos —tanto icónicos como lingüísticos— por medio de los cuales estas se realizan. Desde los aspectos pragmáticos, la caricatura siempre viola alguna de las máximas del principio de cooperación de Grice (1975), produciendo implicaturas que, por su referencia a lo absurdo e hiperbólico, provocan un efecto humorístico.

La caricatura es la manifestación más común del humor gráfico político. Este es un género artístico-periodístico ideológicamente motivado, ya que se usa tanto como una forma de ataque como de defensa y de propaganda. Se trata de un texto multimodal porque está construido a partir de diversos modos semióticos. Imagen y texto verbal se combinan, dialécticamente, creando un texto homogéneo que rompe lo cotidiano al trasladar al destinatario a un nuevo contexto, el de la situación que

plantea la caricatura, poniendo de manifiesto situaciones absurdas en el plano real. En estos textos, lo lingüístico y lo visual (los recursos gráficos, verbales, tipográficos y pictóricos) confluyen en una sola intencionalidad, la evaluación de los hechos políticos a través del humor (Vieira, 2007: 97).

El juego de signos planteado en una caricatura está inserto en lo cultural y en las circunstancias socio-históricas de las cuales emerge. El humor político siempre se articula con la red de elementos significantes de un momento histórico determinado, ya que se produce, necesariamente, en un contexto particular, en el cual intervienen no solamente los elementos lingüísticos, sino también las circunstancias de su producción; es decir, elementos como los interlocutores, el tiempo y el lugar, y las relaciones existentes entre estos. El humor gráfico político se produce, distribuye y consume social y culturalmente; por lo tanto, su comprensión e interpretación requieren del conocimiento de aspectos extratextuales. Este tipo de humor, en general, parte de una noticia, se produce, por lo común, «a pedido» y es altamente reproducible. Tradicionalmente, su producción y reproducción estuvo ligada a la prensa pero, en la actualidad, se ha transformado en un género periodístico de Internet.

El humor político, como género periodístico de opinión, se caracteriza por el predominio de la función retórico-argumentativa, ya que su finalidad última es actuar sobre el universo de creencias de los destinatarios, mediante mecanismos de persuasión, para convencerlos sobre un punto de vista determinado respecto de un hecho político, en este caso, los derechos de los inmigrantes. La caricatura reproduce diferentes posturas respecto del tema de la inmigración y brinda valiosa información sobre las formas de representación del fenómeno en el mundo desarrollado.

Como texto multimodal, el propósito de las

caricaturas se logra a través de los diversos recursos que ponen en juego sus distintos componentes y que se apoyan entre sí:

- a) La composición del mensaje: los textos se encuentran conformados por diferentes elementos (imágenes, palabras, líneas, colores, etc.) que se distribuyen de manera significativa.
- b) El componente icónico: constituido por la imagen que ofrece una doble significación: un contenido denotativo (su significado literal) y un contenido connotativo (todos aquellos valores significativos asociados a lo ideológico y lo afectivo).
- c) El componente paralingüístico: diversa tipografía, subrayados, signos de puntuación, de pregunta y admiración, entre otros.
- d) El componente lingüístico: el mensaje verbal propiamente dicho.

Debido a estas características, el marco teórico utilizado será el del discurso multimodal (Kress, van Leeuwen, 2011) que permite estudiar la intersección y la interdependencia de varias modalidades de comunicación en un contexto dado, poniendo énfasis en la co-ocurrencia e interacción entre diversos sistemas semióticos en la producción de sentido. Por medio de este análisis, se investiga cómo se realiza la construcción de la figura del inmigrante en la caricatura, a través de sus componentes icónico y verbal y cómo se relacionan estos entre sí. El tipo de análisis empleado, que considera a la lengua en combinación con otros recursos semióticos, por ejemplo, imágenes, símbolos científicos, música, movimiento y sonido (O'Halloran, 2011), se inscribe en un nuevo paradigma en los estudios del discurso.

Según Kress y van Leeuwen (op. cit.) el análisis intersemiótico estudia los discursos constituidos por diversos sistemas de signos y sus mecanismos de producción y comprensión. Estos autores señalan que distintas formas semióticas pueden dar cuenta de un mismo

sentido. Para el proceso analítico es imprescindible la descripción e interpretación de estos sistemas de signos, es decir, los recursos semióticos o modos del medio⁴ a través del cual se difunde el discurso y de las prácticas comunicativas que llevan a la construcción de creencias colectivas e ideologías⁵. Los autores citados proponen cuatro estratos para analizar

la «adjudicación de sentido»: el discurso, el diseño, la producción y la distribución, que agruparemos en una etapa analítica, a la que añadiremos una posterior etapa de síntesis.

A los fines de este trabajo, del corpus se seleccionó la siguiente caricatura, obtenida del sitio on-line <http://caglecards/main.asp?image=/news/ImmigrationBill>



El análisis propuesto se lleva a cabo en dos etapas:

I) En la primera, de carácter analítico, se distinguen estos cuatro estratos:

1) el discurso: consiste en la identifica-

ción del discurso o discursos en tanto saberes socialmente construidos⁶, que utiliza el emisor para comunicar su mensaje. En este estrato, se deben responder las siguientes preguntas: «quién», referida al personaje o personajes; «qué», el tema propuesto; «dónde», el lu-

⁴ Los modos son recursos semióticos que permiten la realización simultánea de discursos y tipos de (inter)acción y se pueden llevar a cabo en más de un medio de producción. La narrativa es un modo. Los medios, en cambio, son los recursos materiales utilizados en la realización de productos o eventos semióticos: el cincel, la pintura, la computadora. Cabe señalar que no siempre es fácil separar unos de otros (Kress y Van Leeuwen, 2011).

⁵ Ideologías en tanto sistemas básicos de cognición social que se traducen en actitudes y comportamientos compartidos por los miembros de un grupo. Las ideologías están en la base del discurso.

⁶ Kress y Van Leeuwen (op. cit.) indican que «socialmente construidos» hace referencia a la circunstancia de que tales conocimientos se han originado y elaborado en contextos sociales determinados y sirven a los intereses de los actores sociales en esos contextos, ya sean estos muy vastos, por ej. Europa Occidental, o limitados, por ej. una familia.

gar en el que se desarrollan los hechos; «cuándo», el momento de la situación presentada, y «cómo», el hecho en sí al que se refiere el texto de humor. En este caso, se pueden ver dos figuras masculinas, una vestida de uniforme, ubicada en la parte superior del cuadro, y que aparece por la ventanilla de un vehículo de la Patrulla de Frontera; la otra figura es un inmigrante pobremente vestido. El tema propuesto es la extrema dificultad para los mexicanos de migrar a los Estados Unidos. La imagen está dividida en dos partes por un río y el paisaje es desértico. En la parte inferior, se aleja de la orilla del río el inmigrante, leyendo un documento tan extenso que sobrepasa ambas márgenes: la propuesta de reforma migratoria. El conductor del vehículo dice: «Puedes volver cuando seas capaz de leer y entender este proyecto de ley». En el documento se lee: «Reforma Migratoria del Senado». En la parte inferior de la caricatura hay una leyenda que dice: «Problema migratorio resuelto».

2) El segundo estrato es el diseño⁷ que comprende dos aspectos, el *ideativo* y el *material*. El primero refiere a las ideas que el emisor desea comunicar en ese contexto determinado, mientras que el material, a los recursos semióticos que utiliza para transmitir el mensaje. De la relación entre ellos surge la producción de sentidos de la caricatura. Con respecto al aspecto *ideativo*, se puede hablar de los intereses en pugna que se presentan en el texto: el de los inmigrantes, que tratan de alcanzar los Estados Unidos para mejorar su nivel de vida, y el del gobierno estadounidense, que patrulla la frontera para evitar su ingreso al país,

si bien la cuestión presenta otras complejidades.

Con respecto al aspecto *material*, se combinan sistemas semióticos verbales y visuales. En esta caricatura, se percibe, por un lado, la imagen, que guarda diversos grados de iconicidad con la realidad que representa. La descripción de este componente incluye colores, elementos lumínicos, cinética (ademanos, posturas, movimientos corporales, gestos), proxémica (relación de los personajes con el espacio y de los personajes entre sí, proximidad física entre ellos), y otros signos no verbales, como la apariencia exterior, tipo de vestimenta, entre otros. Por otra parte, en este aspecto se considera el sentido del texto verbal y se describe el componente paralingüístico. La imagen despliega una estrategia de oposiciones que marcan la relación asimétrica entre los personajes: mientras que la figura del vehículo es un oficial de la Patrulla Fronteriza, de actitud arrogante, con anteojos oscuros y un uniforme diseñado para estar el desierto que incluye sombrero; la otra es el estereotipo del mexicano indocumentado, mal vestido y calzado con ojotas. Además, la primera figura permanece sentada, al norte del Río Bravo, en los Estados Unidos, mientras que la segunda debe marchar por el desierto de regreso a su país. Las figuras revelan la oposición legalidad/ilegalidad. La aridez del terreno por donde se aleja caminando el mexicano sirve de metáfora de su destino. En el análisis del componente lingüístico, podemos decir que el enunciado del oficial fronterizo se corresponde con el acto de habla «tengo el poder de permitir», dado que representa a la ley. La actitud perpleja del in-

⁷ Los diseños, en la propuesta de Kress y Van Leeuwen (op. cit.), están a mitad de camino entre el contenido y la expresión y posibilitan la comprensión de los discursos en situaciones comunicativas determinadas. El humorista que trata el conflicto con los indocumentados lleva a cabo el discurso de la reforma migratoria y establece un cierto tipo de interacción con una audiencia determinada.

migrante y las palabras del oficial refuerzan la imagen del inmigrante al margen de la ley, alfabeto, con dificultades para comprender y por lo tanto, sin voz ni aptitud para integrarse al sistema.

3) El tercer estrato es el de producción, en el que se relacionan o combinan los dos estratos previos para materializar el texto de humor. Es la articulación material real del evento semiótico en la que se ponen en juego los medios de ejecución del diseño (Kress y van Leeuwen, op. cit.). En esta fase se contextualiza la caricatura en los discursos circulantes respecto a la inmigración, es decir, los antecedentes del problema, los debates políticos relacionados y los hechos relevantes al momento de su producción. En el momento en que surgió esta caricatura, se estaba debatiendo el proyecto de Reforma Migratoria del ex Presidente George W. Bush, que recibió fuertes críticas, tanto de los grupos que estaban a favor de la legalización de los inmigrantes, como de los que se oponían a ella. Los primeros consideraban que no iba a resolver la situación de la mayoría de los indocumentados; los segundos, que era una amnistía encubierta. Se puso sobre el tapete el acoso de la patrulla fronteriza a los inmigrantes y la falta de una respuesta adecuada al problema, entre otras cuestiones relacionadas.

La estrategia de la imagen de un Proyecto de Reforma Migratoria exageradamente extenso (en la violación de la máxima de cantidad reside el efecto de humor) y, se supone, plagado de terminología jurídica de difícil comprensión para un lego que, además, no domina la lengua inglesa, se combina con el gesto perplejo del mexicano, poniendo de relieve la ironía

del enunciado que dice que el problema migratorio ya está resuelto. Queda implícito que la ley que busca Bush no es la solución y que la manera de dar un fin a la cuestión tal vez sea la expulsión.

En la caricatura propuesta se observan dos estereotipos: el inmigrante mexicano, ignorante, indocumentado y pobre, y el guarda fronterizo investido de autoridad por la ley, capaz de interpretar el sistema legal y hacerlo cumplir con el uso de la fuerza, si es necesario. En este estrato se analizan los procedimientos de la retórica visual y lingüística (metáforas, paralelismos, ironía, contrastes, entre otros) y la relación existente entre estos. Cabe señalar que, en último término, el componente no verbal se traduce a un sistema de signos verbal, en una traducción intersemiótica.

4) En el cuarto estrato, o de distribución⁸, se difunde el mensaje a través de una publicación virtual de un sitio de la web destinado a caricaturas a favor y en contra de la inmigración.

Desde el punto de vista del destinatario, el sitio, el periódico o la revista a través de los que se distribuye la caricatura también aportan al sentido. El destinatario espera ver manifestadas ciertas opiniones en los medios gráficos o virtuales que elige.

II) En la etapa de síntesis, se propone una interpretación que relaciona los estratos previos. Es aquí donde los objetos representados expresan, sintéticamente, un complejo tejido de sentidos, el mundo cultural que se perfila en ellos, los sistemas ideológicos que le dieron origen. La interpretación del texto de humor implica realizar una recontextualización cultural e histórica de la sociedad en la que este

⁸ Si bien se considera que la distribución no aporta sentido, a veces, los medios de distribución pueden convertirse en medios de producción (Kress y Van Leeuwen, op. cit.)

aparece. Según Álvarez Junco, «el reconocimiento del contexto conducirá también al reconocimiento de su transgresión» (2009: 102). En esta fase aparecen, por ejemplo, las creencias estereotipadas sobre la inmigración que provocan actitudes discriminatorias. En todos los casos, la producción de sentido dependerá del contexto de recepción del texto. El Proyecto de Reforma Migratoria presentado en el Senado en el año 2007 no podía resolver el problema de los millones de indocumentados en los Estados Unidos porque privilegiaba las condiciones académicas del postulante. Por otro lado, los elevados requerimientos económicos para obtener la ciudadanía la hacían imposible para mayoría de los migrantes. El Río Bravo separa dos maneras de vivir, la del sur pobre y la del norte rico, adonde muchos quieren emigrar para mejorar su calidad de vida. La caricatura permite una doble lectura: en una, se trata injustamente al inmigrante y, en oposición a esta, la cuestión se resuelve con la expulsión.

Conclusión

En este «mensaje bimedia», como denomina Álvarez Junco (2009: 109) al humor gráfico, la palabra, a la vez que ancla y clarifica la imagen, produce la transgresión, como lo refleja el ejemplo ofrecido.

Asimismo, como indica Vieira, el texto de humor

se dirige a un enunciatario que podrá o no percibir todos los juegos discursivos que se hacen con formas, imágenes y discurso verbal, en función de sus intereses, conocimiento del mundo en general y de su habilidad lectora. El enunciatario no aparece en el discurso en forma explícita, pero la complejidad de las pistas contextuales, de los juegos entre signos de distinta naturaleza, propios del discurso multimodal,

permite deducir que el texto se dirige a un lector competente e informado (2007: 110).

El análisis del texto de humor y sus mecanismos permite acceder a las representaciones relativas a la figura del «inmigrante» que se han generado en la sociedad estadounidense a lo largo de dos siglos y se han acentuado, de manera cada vez más negativa, con posterioridad a los ataques del año 2001. No solo se pone en evidencia un discurso de rechazo y expulsión de la inmigración no calificada, sino que se priva de voz al inmigrante. La única voz que se «escucha» en la caricatura es la de la autoridad gubernamental, reflejando la ausencia de una voluntad de acuerdo entre las partes para solucionar del mejor modo la cuestión.

Finalmente, la caricatura resulta un excelente instrumento de análisis de la coyuntura política, permite una mejor comprensión del imaginario político y, en definitiva, está orientada a construir opinión, del mismo modo que el editorial de un periódico.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Junco, Manuel. *El diseño de lo incorrecto. La configuración de humor gráfico*. Buenos Aires: La Crujía, 2009.
- Grice, Paul. «Logic and Conversation»; en Cole, Peter and Jerry L. Morgan *Syntax and Semantics*, vol. 3. Nueva York: Academic Press, 1975: 41-58
- Kress, Gunther R. and Theo Van Leeuwen. *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication. Discurso multimodal. Los modos y los medios de la comunicación contemporánea*. Cátedra de producción de textos de la Facultad de Bellas Artes, Universidad Nacional de La Plata, 2011. Disponible en: http://www.fba.unlp.edu.ar/textos/kress_van_leeuwen_discurso_multimodal.pdf
- O'Halloran, Kay L. «Multimodal Discourse

Analysis»; en Hyland Ken and Brian Paltridge (eds.). *Companion to Discourse*. London and New York: Continuum, 2011.

Vieira, Lenita. « Humor en editoriales de Tal-Cual. Texto e imagen en el discurso político». En *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso. ALED* 7 (1). Universidad Central de Venezuela, 2007: 95-114.

Recibido: julio de 2014

Aceptado: setiembre de 2014